

| | |
|--|--|
| Назва дисципліни | <i>Українсько-польські мовні паралелі</i> |
| Освітня програма | Українська мова та література, польська мова |
| Компонент освітньої програми | Вибірковий |
| Загальна кількість кредитів і кількість годин для вивчення дисципліни | 3 кредити / 90 годин |
| Вид підсумкового контролю | Залік |
| Викладач (і) | Кузьмич Оксана Олексіївна, к. філол. н., доцент |
| Профайл викладача (ів) на сайті кафедри, в соцмережі | Кафедра УМ РДГУ – Кузьмич Оксана Олексіївна https://www.rshu.edu.ua/kafedry-if/kafedra-umipkfsk/sklad-kafedri-umipkfsk |
| E-mail викладача: | oksana.kuzmich@rshu.edu.ua |
| Посилання на освітній контент дисципліни в CMS Moodle (за наявності) або на іншому ресурсі | |
| Мова викладання | Українська |
| Консультації | <i>Очні консультації: 3 год. вівторок: 10.00 - 13.00 год. Онлайн-консультації: четвер: 18.00 - 20.00 год.</i> |

Анотація навчальної дисципліни

Мета і завдання навчальної дисципліни. Висвітлити актуальні теоретично-практичні питання лінгвістичних контактів української мови з польською та проблеми перекладу з близькоспоріднених мов (польської та української).

Розглянути проблемні питання мовних контактів польської мови з українською та осмислено підходити до результатів їхніх взаємовпливів; поглиблювати навички виконання польсько-українського та українсько-польського письмового та усного перекладу.

Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Формування українсько-польських мовних взаємовпливів

Тема 1. Проблеми польсько-українських мовних контактів.

Тема 2. Функціонування польської мови в Україні.

Тема 3. Південно-польський периферійний діалект.

Тема 4. Причини виникнення та наслідки функціонування українсько-польського білінгвізму.

Тема 5. Проблема вивчення українцями польської мови як близькоспорідненої.

Змістовий модуль 2. Проблеми українсько-польського, польсько-українського

перекладу

Тема 6. Контрастивна лінгвістика та перекладознавство. Перекладацькі трансформації на фонетичному та графічному рівнях.

Тема 7. Граматичний аспект перекладу.

Тема 8. Проблеми перекладу лексичних одиниць.

Тема 9. Переклад фразеологічних одиниць.

Тема 10. Особливості перекладу окремих видів текстів.